



# Ticha

## Testamento de Santo Domingo Etna, 1716

*Testament from Santo Domingo Etna, 1716*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo Histórico de Notarias del Estado  
de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Joachin de Amador

### NÚMERO DE ETIQUETA

Libro 101, Exp. 2

### FECHA

3 de febrero 1716

### PUEBLO

Santo Domingo Etna

### PÁGINA

384-404

### PERSONAJES PRINCIPALES

Nicolas de Silva (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo Histórico de Notarias del Estado  
de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Joachin de Amador

### CALL NUMBER

Libro 101, Exp. 2

### DATE

February 3 1716

### TOWN (SHORT)

Santo Domingo Etna

### PAGE

384-404

### PRIMARY PARTIES

Nicolas de Silva (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Mon 18 Nov 2024 12:15 AM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

384

lao bixoce chela xini chela dios espirittu santto cacasica  
sica Avae# Jesus Ana ttiso lao ya thenaya beni guicha xua.  
nicolas de silva beni hualachi gueche dessa##to domg = na Vi  
lla gueche luana rixo nia testamto. quea sa hua yoho quicha  
huij pella la tia sicani Anima quea hua##pa hua quichi  
chij naca lachi ttao ya laniacani ttoni naliya testamto.  
quea huarielijca lachia cani ttobi sica dios hua lica bi  
tao chela chona persona sica hua ttielilachi xina =  
na sstta yglecia = Ana risani lachia ttobi cui hacito  
q sstto nachono ssn fra## gueasia chi gaca lachi RRa dios  
gatia sicani ttonia Ana = Ana risaci lachia yoho ttao =  
q ssn pedro Apostal guigaohia chicaca lachi RRa.  
dias cattia = sicani ttonia Ana = Ana risavi lachia  
guigao hia lao Missa honra Cuerpo preseutte sicani  
romia gaca lao testamto queani Anaa = Anaxo  
niachi quesoba ttobi remana gaca ettobi Missa=  
honra mia q Anima q. sicani ttomia Ana = Ana  
ttomia chi quisoba gopa peo gaca ettobi Missa hon  
ra mia q Anima qa. sicani ttomia Ana = Ana ttomine  
chi guesoba ttobi ysa caca ettobi Missa honra ria q  
anima qa. sicani ttomia caca Ana = lao ttestamto quea  
[margin note]

Missa =  
nra =  
missa =  
nra =  
missa =  
nra =

385

Alani ttobi sstto. Rey ettobi sstta maria magdalena  
guela xinia balttazar mendes ettobi xona xiconseo#  
guela xinia balttazar mendes sicani tonia Anaa  
Alani chona cui china yoho huaxij ttinaca = sema#  
lani cobicha cochaga lao yo q gttao. micaela Ramires h#  
yasi quie naca bisa = sema quela cochaga hao yo q  
maria mendes simientto sij yoho naca bisa = sem#  
riasi cobicha simientto sij naca bisa senalo laa  
bechaga lessa laoyo huaso es#ido naca bisa lao  
ni china yoho ni Reyoho huia xinia balttazar  
Z = mendes sicani ttonia Ana = Alani ettobi cui lao yo  
chij ttano naa lao quia estania nasa laoyo bea  
rao ttomia guessiximia balttazar mendes = senar##  
lani gobicha cocha galaoyo que stto exgepno  
hua#a siquie na Cabissa = sena quicha cochaga

laoyo que que gaspar nuñes huane gocha galessa  
laoyo huaya siquie nacabissa = senaria sigo  
bicha gochaga lao yoque agosttin nuñes hua  
neco chaga lessa laoyo bela yoloona Cabissa=  
sena lolaa cochaoa lao yo quebi ttao nachono  
yasarao naca bissa sicani ttonia caca ttma  
tt lani eetoui cui laoyo nissa naa cuelichij  
franco de la Crus naca xonoo bea xao ttonia  
que sixinia balttasar mendes senaxila  
ni Couicha cochaga lao yo que gettao gaspar

386

Ramires huane Nicolas nuñes nessa yohuij xao naca  
bissa sequie la co chaga laoyo que que ttao gaspr martin  
nesa yohuij xao naca bissa senarija siconicha cocha go  
laoyo quehij huane becha galessa laoyo = sena lolaa cocha  
galao queyo guettao Geronimo de la Crus huane franco de la Crus  
huanayassa huane sij soona cabisa sicani ttonia caca  
tao ttesttamentto que # ni Anaa = Alani cttoci =  
cuilao yono Cossia que Juo Juares naca ttibeas garo lato  
nia gessi xinia balttasar mendes = senaria si cobij  
cha cocha galaoyo que thomas Juares huaya siquie naca bisa  
sena quiela cocha galaoyo ue maria mendes huaso natto  
na huane yasa naca bisa senaria ssicoui cha cocha ga  
laoyo que diego Juares belayo soona bissa = senalo laa  
cocha galao yo que paula Juares ya gagela ssoo hua  
neyasarao naca bisa sicani ttonia caca Ana = tt  
lani ettonessa cibichijna gnona Reyo huia xinia baltta  
ni sicani ttonia caca Ana = Ala ni ettoui cui lao yotona  
ttonia guesi xinia balttaar m = sena xilani gobi =  
cha cochaga lessa lao yo ya ga guela soona Cabi sa sena  
quie la cochaga laoyo que locas de la Cruz huane alonso  
de la Crus be la ttoua soo nacabissa = senariasi cobicha  
cochaga lao que blas Juares = nesa sso huane bela ttoua  
ssoo na cabissa = senalo laa cocha galessa lao yonesa  
loo huane huayasi ##o banaca bissa sicani ttoniaca  
ca Ana = Alani ttio payeguas ana ttonia guessixi  
nia balttasar m sicani ttonia caca Ana =

387

Alani ettoui sstto christto rao huane gaaluayli#  
Rosa nayalao leche laya franca de silva gue guesi  
ca quiro paxiniga naya chijco chaga nani ca  
gue ttobi ttobi = ttoni xona xihua#a lope san an  
San Juo angael Sn Miguel arca Anguel  
ttrinidat xona xina simientto san nicolas  
nittonia caca ana lao ttesttamentto quea = A#  
ttuia cui chij nayo lichia soua ttoui yoo ttesa e#  
uiyohoguixijna ca hua xiatti Rosanaya lao leche #  
franca de silua gueohuijni xinittachij co cha g#

ni seri lani gobicha la tteberi balttasar mendes co  
go missa sena quiela cochaga lessa lao#o ttoba ya ssi  
cabissa senaria sicochaxii gacocha lesaa lao yo nessa ##  
rao na cabissaa = sena lo laa cochaga lao yo gue ##  
colas m sili chijni na cabissa bechij bali ca lao sa ##  
yaa bechaga lessa laoyo sicani ttonia caca An##  
Alani ttobi cuilaoyo ttobani Rosanaya la##  
lechelaya chij gattini g##o huijnia xini tta #  
bela ttottila xini ttayoba cocha gana ni #  
Re lahuua Cuini bittoua niague quile quela#  
bani guebi = senari lani cobicha cochaga lesa  
yo = sena quie la cocha galaoyo que nicolas m##  
bela yo soo naca bissa = senaria cobicha coch#  
lesa laoyo nesayo huij rao naca bissa = sena ##  
laa cochaga lao yo que marcos de chaues ya ssa##  
naca bissa sicania caca lao ttesttamentto quer##

388

Ana = Alani etttoui Cui laoyo ttobaa naca hua  
xiattittonia quesii xinia joshe = senarilanigo  
bicha cochaga laoyo que nicolas m huaya sittoua  
naca bisaa = sena quiela cochaga laoyo que lacas de  
la Crus huaya sittocana Cabisa = senaria ssi Couicha  
gochaga lesaca lao yo ya guelana cabisa = senalo  
laa cochaga lesaca laoyo huaya sittocia na Cabissa =  
sicani ttonia Caca Ana = Alani ttiopa Cui laoyoo  
na Caxopa biatao Rosa naya lao quiro paxinia  
Anttonio y Josph = senari lanco bicha cochaga  
lao quello cas gon hua sonyassa rao naca bisaa = senaqu##  
ela cochaga laoyo que xua Jua de dios Ram hua#asi =  
tto bana cabissa = senayasi xicobicha cochaga laoyo que  
lo Ranso pachelo huaya siquie naca bissaa = sena lolaa  
cochaga lessa calaoyo ssica nittonia caca Ana = Ala  
gui de ttoui cui laoyo missa Rici ttoui fanega xoua  
de Casttilla ttonia quesixinia Anttonio y usph =  
se naxi lani Coucha Cocha galaoyo quexona xiqu###  
cacue sera huana ya sarao tia Ca missa = sena quie la co  
chaga lao yo lesaa lao yo = senaria sicouicha cochaga =  
laoyo que guetto po marttin huana nesa yoho huij rao na  
Cauissa = senalo laa cochaga lao yo que Diego Juarijhua  
nexua Diego gon huana y asa rao na Caui ssa sica  
ni ttonia caca lao ttytta mentto quia = Alamietto  
ni Cui laoyo nona lao quiya esttansia Rinittiopa

389

fanega xoua casttilla ttonia guesii lechelaya##  
pani ximia Antto chij guatti lechelaya giuo ##  
tto tti laxinia = sena xilani cobicha cochaga ##  
que Resuce so#on = huana naya sarao nanissa = senagu##  
cochaga laoyo que uittao nachono huanayasa ra##

cauissa = senaria sicouicha cochaga layo que ni co#  
 m huana yasarao nacauissa = sena lo laa cocha#  
 laoyo que melchor de los Reis belayo soonabissa laa#  
 cochaga lao o puehuj huana yasa rao naca bisa sican#  
 ttonia caca Ana = Alari ettoui cui laoyo naca tio p#  
 bearao ttonia guesi xinia Joseph reuari lani cobi  
 cha cochaga lao yo q ssmo sacramento de la yoosoo  
 naca bine sena quicha cochaga laoyo q gregorio  
 mendes huana yasa rao naca bisa naseriasi cochaga  
 laoyo q xua nicolas martin huayasi quienaca  
 bisa sena lo laa cochaga laoyo que maria mendes  
 huane nicolas mendes huanayasa naca bisa sica##  
 ttonia caca Anaa = Alani ettobi cui laoyo naca  
 gaa bea rao tonia guesi quiropa xinia Antto y  
 oseph rena rilani cocuicha coohaga laoyo q  
 maria mendes huane blas Juares huana yasa  
 rao naca bisa = rena quiela cochaga laoyo q xea  
 nicolas mrñ huana yasa naca bisa sena riasi  
 conicha cochaga lessaca laoyo renalo laa co  
 chaga laoyo que huij huana yasa rao naca bisa

390

sicani ttonia caca Ana lao ttestamto quea Alani  
 ettoui cui laoyo naa Rua yoho rettino besa lachi  
 miaya micaela bapta. nonaca yasi queni tonia ques  
 lechelaya franca de silva chi gattini gueo hui ni ttotti  
 la xinitta sena xini coui cha cochaga laoyo q mel  
 chor de los reyes huana nessa rao anaca bisa remalo =  
 laa cochaga laoyo que huij huana yasa rao naca bisa  
 ricani ttonia caca Anaa = Alani etiopa cuilaoyo Rea  
 ca ttouisi cuerpo queni Ana ttonia guesi - - -  
 xinia Antto de Silba semariasi cocicha cochaga lao  
 yo q xua nicolas mrñ huane laoyo q diego uares  
 huana yasa nacabisa sema quie la cochaga laoyo  
 q maria mendes huane xua domg nuñes hua  
 na yasarao naca bisa naseriasi couicha cochaga lao  
 yo q luis mendes huana yasa nacabisa senalo laa  
 cochaga laoyo que diego juares huana yasa rao na  
 cabisa sicani tonia caca Anaa = Alani ettoui cui  
 laoyo gochaa naca ttpa bea rao ttonia ques  
 qui#  
 ro pa xinia balttasar mendes y Joseph ramarila  
 ni couicha cochaga laoyo que domg nuñes hua  
 aso ba brio nisa naabisa senaquiela cochaga lao  
 yo que gregorio mendes bissa naca bissa remaria  
 si couicha cochaga laoyo que Joseph Ruis hua  
 ne xua esteuan de mendoca huaso brio nica  
 naca bisa = senalo laa cochaga laoyo que xuaJou  
 de mendosa huane luis m. huana yasanaca bissa

391

sicani ttonia caca lao testamto queani Anaa =  
 Alani ettoui cuilaoyo gochaa no besa lachij niaya ni#  
 la bauttista nona caya siquini ttonia quesí xinia #  
 ttasar mendes = sena rilani conicha cochaga lao que  
 #### huana yasa na bisa = sena quiela cochaga  
 yo que seuasttian nuñes huana yasa naca bisa = sen##  
 asi couicha cochaga laoyo que cattalina Ramires bela #  
 soonaca bisa = senalo laa cochaga lao yo que xuana #  
 gobas ques belayo hossoonaca sicani ttonia gaca  
 Ana = Alani etto uicui lao yo noueyo hona #  
 xittia Juseh de silua lao ttesttamentto queni #  
 gottini naca chona bearao ttonia guesi xinia Jus#  
 senarilani couicha cacha galesa calaoyo nesa yoh#  
 huij rao naca bisa = senaguicha cochagala oyo euehuij be#  
 ### = nabissa = senariasí couicha cocha galao yoho  
 huij nacauia = sanalo laa go chaga lao yo que tho#  
 Juares huane xoana Jasintto nuñes bela yo soona cau#  
 sicani ttonia gaca Ana = Alani etto cui laoyo h#  
 nisa naa cueyo ttao sstto domingo naca xooapa#  
 rao ttonia guesi xinia balttasar mendes = sena  
 lani couicha cochaga laoyo quexona xique de la  
 ledad de San Agosttin huana yasa rao naca bissa =  
 sena quiela cochaga lao yo qui xoana estteuan de men##  
 sa huana nesa yoho huij rao naca nisa = senaria si cou#  
 cha calao yasa nauisa = senalo laa cochaga cala #

392

nesa Risabeni san ttgos ttin beyettse ttecocha  
 gaCo chaga laoyo que luis mendes huanaya sanaca  
 bisa si canitto nia caca lao tty ttamentto queaña  
 na = Alani ettouicui laoyo nogolia quelusia  
 nuñes bia chij pesos astta tpõ. q goqui dn Roque de  
 piuidal acavo goniattia escripra ttonia guesi lech  
 laya goloxe la nini de nini escripra senarilani co  
 uicha cochaga laoyo q lucas de la cruz nessa yohoha  
 rao ana cabisa sena quiela coohaga laoyo quexua gra  
 uiel de claves de la yoho soo naca bisa senaria sico  
 uicha cochaga laoyo lao huij de layoho soonaca  
 bisia senalolaa cochaga laoyo q xua Juo de dies Ram  
 huasoo yasa naca bisa sicani ttonia caca Ana = Alani  
 ttoui cici laoyo naa Ruayassa Sn Agustin china yo  
 ho naca huane naca ttoui bearao ttonia guesij  
 lechelaya renarilani couicha coohaga laoyo co  
 que pablo de xiuera huasoo yaga behuij quie  
 naca bisa sena quiela cochaga laolao ya#a rao na  
 ca bisa senaria si coui cha cochaga laoyo que  
 bernardo Ruij bela ttoba naca bisa renalo la  
 cochaga calao nessa yoho huij rao noo Rijsaa  
 bini SSn Agustin naca bisa sicani naca bisa si  
 caui ttonia gaca Anaa = Alani ettoui cui lao

yoho china yoho quea soua tiopa yoho ttejas  
ttonia guersi xinia Joseph huana caca lea rao

393

sicani ttonia caca Ana = Alani tiopa gui  
na cajas naca baula nixiapa ttoui guesi  
lechelaya ettoui guesi xinia Anttonio  
sicani ttonia gaca Ana = Alani ettoui  
guina caja yaga guixij ttonia guesi inia  
baltasar mendes sicani ttonia caca Anaa  
Alani ettoui cui capotte de genero hhuane  
ettoui angarina de genra ###sa naya lao  
#inia Juseph sicani ttonia caca Anaa = Alani  
ettoui gabardin de pañono cuui tteohuia  
con padre quaxaana Jasinto de claves si cani tto  
nia caca Ana = Alani ettui cuine dia mas##  
de seda ttonia gue sixinia Anttonio sici cani ttonia  
caca Ana = Alani ettoui media de se de se da ama  
rillo ttonia guesi xinia Joseph sicani ttonia  
caca Ana = Alani ettoui prettal de cascaueltto  
ranaya lao huia sicani tonia caca Anaa Alani  
ettoui lanca ttosanaya lao quiana xinia balts  
antto y Joseph sicani ttonia gaca Anaa = Alani  
ettoui ttunica de lo do ttonia gacesixinia  
Antto sicani ttonia caca Ana = Alani ettoui  
almisar ttouia guesi leohelaya sicani  
ttonia caca Anna = Alani e cayo nessa  
yichina Conna quea ttosanaya lao

394

lechelaya chela ttonia Rola acalacoso ttij  
ttom. nigaca gas#o lani yoho Rini beaya  
quittao tiopa nessa bichina gonna guire  
ttom. guine sicani ttouia caca Ana = lao  
ttestamto. quea Alani cache bea quea toui  
mula chona bea cuini tiopa cauallo ettoui  
yegua ettoui yegaca casttanio ettoui cauallo es  
curo ettoui cauallo lassano ttonia ttosanaya  
lao lechelaya gueo huini xinitta chi gattini  
Anttonio y Joseph sicani ttonia Anaa =  
Alani ettoui Cui silla que bea ttonia guesi  
xinia Anttonio sicani ttonia caca Anaa  
Alani ettiopa cui aparejo paquetteado ttoui  
guesi xinia Anttonio ettoui guesi xinia bal  
ttasar mendes sicani ttonia caca Anaa = Alani xo  
pa casttales del ergas noya huij ttapa guesi  
lecholaya ettiopa guesi xinia baltasar  
mendes sicani ttonia gaca Ana = Alani etto  
ui Cui gla castilla queano coye chona  
fga – ttosanaya lao lechelaya frana de silua

sicani ttonia caca Ana Alani ettoui cui

395

quela castilla quea coye ttoui fga.y#a[??]  
naca compa lania Andres Ruis ttosana  
ya lao lechelaya sicani ttonia caca Ana =  
Alani ettoui cui quea castilla quea coye  
ttoui fga y media naca lania compa  
niaya micaela bappta. ttosanaya lao  
lechelaya nia que gue gosanani.  
xinitta sicani ttonia caca Ana = alani  
ettoui cui quea castilla quea coye  
tiopa fgas. Ana ttosanaya lao lechelaya  
niani gonini gasto cochaga naxi  
nitta sicani ttonia caca Anaa = Alani  
ettoui cui quea castilla quea latte  
demia lania xinia baltasar mendes  
compa huattosanaya lao quittouisij-  
xinia baltasar mendes sicani ttonia  
caca Ana = Alani ettoui fga. y media  
coye quea castilla beni lania compa  
luñado quea grauiel Ruis Coyoui =  
xinia Anttonio guini xijbea xo=

396

bani chi caca lachi Bja dios gaca guela  
beni golaa niaya micaela bappta sicani  
ttonia caca Ana = Alani ettoui cui quea casti  
llaqua Cuye ttoui fanega anattolanaya lao leche  
laya sicani ttonia caca Ana = Alani chijno bi  
ttoui pso chela xopa ttomines nosauia lo laa = que  
Don Juan de motte = Alani gotti xaya galaoga  
ga = ga ttomines = Alani ettapa ps chela xopa  
ttomines gottixeya naca xeni cayo ps chela  
cache ttomines BeCa lachijna Don Juan de montte  
Ana nosaciaco entta quine chij ps chela cache ttomines  
sicani ttonaca nosabia ana = Anarinabaya quela  
huesa Lachij Lao Bja dios chela coropa quela lao conipa  
dre quea xoana Jasintto de chaves quiropa nixuana dn Anttonio  
de Santiago de uelas Cogacani albbaseas ttestamentto dios  
quea Coyouini Cosiouani caca missa niaquea nina qua  
sicani ttonia gaca lao ttestamentto quea huaribesa  
xuana albbaseas bina ttiagani quira sicatto nogona  
beni guicha gocalani qui chij ttestamentto queni =  
ni lao xua ttestigos Jasintto nuñes hipolitto  
Juares goloxe goyalao ttestamto que beni  
guicha xua nicolas de silua Ana chi lunes

397

Coyona chi lase peo de febrero de mill



settesienttos dies y seis Años laniaca hua  
Rochiuani firmas queni Anaa =-----  
Jasintto de chaues aluasea  
Antto de Santiago de Vellasco albbasea  
Jasintto Nuñes aluasea ttgo =  
Hipolitto xuares ttesttigo  
lao ttenaya nicolas ximenes = escriuano

[friar's note in Spanish]

403  
qu###a a estt##  
xitteni beni gui  
cha xua nicolas  
de silua raca Ana  
chi lunes = 3 de  
febrero de 1716  
ã =====

404  
nigueche de sstto domingo nia Villa gueche luana  
Anachi Viernes colenitto bichi losepeo de febre#  
de mill setesientos dies y seis Años = bechina =  
ttonoo albbaseas q qttao xua nicolas de silua niyobo  
que Visabi franca de silua belauatta noo naca tes  
ttamentto que quettao xua nicolas de silua = becaa  
balttassar mendes nonaca guichaga nobena nini  
llao testamto que guettao xittinixua nicolas de silua  
lachina xua albbaseas beyoho huijnij balttassar  
mendes nonaca queni ni bevanini, lao ttestamto  
q gttao xittini sicatto no Rosette lani ttestamento  
becani chona cui china yoho =  
ettoui### lao yoho ttobaa =  
ecayo cui laoyoho huane cayo quichi escri  
ptturas = ettoui cui latte nabani laninibe  
chijni lao yoho ni =  
echona luay ettoui guinaa =  
ettoui nessa bichina conna lani yoho go huane  
guina nixanaba =  
ettiopa yeguas = ettoui cui aparelo ettiopa cos  
ttales de Jerxa = laniaca hua Rochiuani fir  
mas queni =  
Jasintto de chaues albbasea  
en##itto de sthiago de velasco albbasea  
ttgo = Hipolitto xuares